

⚠ Advertencia

- No utilice pilas que no sean las especificadas para esta cámara.
- No intente recargar las pilas de litio o alcalinas que no son recargables.
- No elimine las pilas quemándolas. No caliente las pilas, no las cortocircuite (poniendo en contacto los terminales \oplus y \ominus), ni tampoco las desarme.
- No mezcle usando pilas usadas con nuevas, tipos de pilas diferentes ni pilas de fabricantes diferentes.
- No coloque las pilas con sus terminales \oplus y \ominus invertidos.
- Elimine las pilas usadas como desecho general de acuerdo a los reglamentos locales.
- Observe por posibles fugas del electrolito, generación de calor, ignición o explosión de las pilas cuando la cámara está guardada.
- Mantenga las pilas fuera del alcance de los niños. En caso de digerirse una pila, acuda inmediatamente a un médico.

Símbolos usados en este manual:

- ① Prohibido o incorrecto ② Operación manual ③ Orden de operación
④ Operación automática ⑤ Indicador activado ⑥ Atención
⑦ Presione hasta la mitad

Los productos mostrados en las fotos e ilustraciones pueden diferir ligeramente de la unidad real.

⚠ Advertência

- Não use pilhas não especificadas para esta câmera.
- Não tente recarregar pilhas alcalinas e pilhas de lítio não recarregáveis.
- Não jogue as pilhas no fogo. Não aqueça as pilhas, não as curto-circuite (pelo contato dos terminais \oplus e \ominus), e nem as desmonte.
- Não misture pilhas novas com velhas, nem misture diferentes tipos de pilhas, ou pilhas de diferentes fabricantes.
- Não insira as pilhas com os seus terminais \oplus e \ominus invertidos.
- Jogue as pilhas usadas como lixo geral, de acordo com as regulamentações da sua região.
- Esteja alerta para possíveis vazamentos, geração de calor, combustão ou explosão das pilhas durante o armazenamento da câmera.
- Mantenha as pilhas fora do alcance de crianças. Caso alguma criança engula uma pilha, consulte um médico imediatamente.

Símbolos usados neste manual:

- ① Proibido ou incorreto ② Operação manual ③ Ordem de operação
④ Operação automática ⑤ Indicador ativado ⑥ Atenção
⑦ Pressione até a metade

Os produtos mostrados em fotos e ilustrações podem diferir levemente do aparelho real.

⚠ 警告

- 切勿使用非本相機指定的電池。
- 不要試圖對非充電型的鹼性或鋰電池充電。
- 電池要遠避火。不要使電池受熱，不要使電池短路（正 \oplus 負 \ominus 極相接），不要拆卸電池。
- 不要把新舊電池、不同型號的電池或不同廠家生產的電池混用。
- 電池的正負極不可裝錯。
- 用過的電池作為垃圾廢棄時應遵守當地的有關規定。
- 照相機在不使用的存放期間，務必注意電池可能的漏液、發熱、起火或爆炸。
- 要使電池遠離小孩。萬一小孩吞了電池，請立即找醫生。

本說明書中所使用的符號：

- ①禁止的或不正確的 ②手動操作 ③操作順序
④自動操作 ⑤指示燈亮 ⑥注意 ⑦按下一半

本說明書中圖示的產品可能會與實際產品稍有不同。

S Índice - 1

Nombre de las partes	3/11
Colocación de la correa	13
Colocación del estuche	13
Colocación de las pilas	15
Comprobación de las pilas	15
Colocación de la película	17
Ajuste de la sensibilidad de la película	21
Montaje y extracción de objetivo	21

Poniendo en foco el sujeto	23
Seleccionando la exposición correcta	25
Quando se selecciona primero la velocidad del obturador	27
Quando se selecciona primero la apertura de diafragma	31
Rebobinando la película	33

P Índice - 1

Nomenclatura das peças	3/11
Fixação da alça	13
Fixação do estojo	13
Inserção de pilhas	15
Verificação das pilhas	15
Inserção do filme	17
Ajuste da velocidade do filme	21
Montagem e remoção da objetiva	21

Focagem de um objeto	23
Seleção da exposição correta	25
Quando se selecciona primeiro a velocidade do obturador	27
Quando se selecciona primeiro a abertura do diafragma	31
Rebobinagem do filme	33

C 目錄-1

零件名稱	3/11
系相機肩帶	13
系相機皮套	13
安裝電池	15
檢查電池	15
裝入軟片	17
設置軟片速度	21
安裝和拆卸鏡頭	21

被攝體的對焦方法	23
選擇正確的曝光方式	25
首先選擇快門速度時	27
首先選擇光圈時	31
倒軟片	33

S Índice - 2

Usando la medición puntual	35
Gama de medición de luz	37
Fotografía con exposición múltiple	39
Exposición en el modo de bulbo	41
Disparador automático	43
Fotografía con flash	45
Velocidades de obturación	47
Profundidad de campo	49
Botón de visión previa	49
Escala de profundidad de campo	51
Fotografía con película infrarroja	51

Manipulación de las pilas	53
Cuidado y almacenamiento	55
Preguntas y respuestas	59
Solución de problemas	63
Especificaciones	65

P Índice - 2

Fotometria da mosca	35
Raio de fotometria	37
Fotografia de exposição múltipla	39
Exposição do bulbo	41
Temporizador automático	43
Tomada fotográfica com flash	45
Velocidades do obturador	47
Profundidade do campo	49
Botão de prova	49
Profundidade da escala de campo	51
Fotografia infravermelha	51

Manuseamento da pilha	53
Cuidados e armazenamento	55
Perguntas e respostas	59
Resolução de problemas	63
Especificações	65

C 目錄-2

使用測光表	35
測光範圍	37
多重曝光照相	39
B門（慢快門）曝光	41
自拍	43
閃光照相	45
快門速度	47
景深	49
預視按鈕	49
景深標度	51
紅外線照相	51

電池的處理	53
保養和存放	55
常見問題及解決辦法	59
故障排除	63
規格	65

S Nombres de las partes

- ① Botón disparador
- ② Palanca de avance de película
- ③ Palanca de exposición múltiple
- ④ Contador de exposiciones
- ⑤ Vástago de colocación de correa
- ⑥ Empuñadura
- ⑦ Palanca de disparador automático
- ⑧ Botón de visión previa
- ⑨ Botón de liberación de objetivo
- ⑩ Selector de medición puntual
- ⑪ Perilla de rebobinado de película/perilla de liberación de cubierta trasera
- ⑫ Manivela de rebobinado de película
- ⑬ Anillo de enfoque
- ⑭ Escala de distancia/apertura de diafragma
- ⑮ Anillo de apertura de diafragma
- ⑯ Zapata de contacto
- ⑰ Indicador de velocidad de obturador
- ⑱ Dial de velocidad de obturador
- ⑲ Ocular de visor
- ⑳ Barras de guía de película
- ㉑ Eje de rebobinado de película
- ㉒ Alojamiento de película
- ㉓ Cubierta de compartimiento de pilas
- ㉔ Conexión para el trípode
- ㉕ Botón de rebobinado de película
- ㉖ Cubierta trasera
- ㉗ Placa de presión de película
- ㉘ Ventanilla de película
- ㉙ Carrete de bobinado de película
- ㉚ Rueda dentada

P Nomenclatura das peças

- ① Botão de disparo do obturador
- ② Alavanca de avanço do filme
- ③ Alavanca de exposição múltipla
- ④ Contador de exposição
- ⑤ Parafuso de fixação da alça
- ⑥ Pega
- ⑦ Alavanca do disparador automático
- ⑧ Botão de prova
- ⑨ Botão de liberação da objetiva
- ⑩ Seletor de fotometria de mosca
- ⑪ Botão de rebobinagem do filme/botão de abertura da tampa traseira
- ⑫ Manivela de rebobinagem
- ⑬ Aro de focagem
- ⑭ Indicador de abertura do diafragma/distância
- ⑮ Anel regulador do diafragma
- ⑯ Zapata de contato
- ⑰ Indicador de velocidade do obturador
- ⑱ Anel de velocidade do obturador
- ⑲ Ocular do visor
- ⑳ Barras guias do filme
- ㉑ Eixo de rebobinagem do filme
- ㉒ Compartimento de filme
- ㉓ Tampa do compartimento de pilha
- ㉔ Rosca para tripé
- ㉕ Botão de rebobinagem do filme
- ㉖ Tampa traseira
- ㉗ Placa de pressão do filme
- ㉘ Janela de filme
- ㉙ Carretel de carregamento do filme
- ㉚ Tambor dentado

C 各部之名稱

- ① 快門按鈕
- ② 軟片進給手柄
- ③ 多重曝光手柄
- ④ 軟片計數器
- ⑤ 相機肩帶系孔
- ⑥ 夾頭
- ⑦ 自拍手柄
- ⑧ 預視按鈕
- ⑨ 鏡頭釋放按鈕
- ⑩ 測光選擇器
- ⑪ 倒片旋鈕／後蓋開關
- ⑫ 倒片搖柄
- ⑬ 對焦環
- ⑭ 距離／光圈標度
- ⑮ 光圈環
- ⑯ 熱靴
- ⑰ 快門速度標度
- ⑱ 快門速度旋鈕
- ⑲ 取景器目鏡
- ⑳ 軟片導向條
- ㉑ 倒片轉軸
- ㉒ 軟片艙
- ㉓ 電池盒蓋
- ㉔ 三角架固定螺孔
- ㉕ 倒片按鈕
- ㉖ 後蓋
- ㉗ 軟片壓板
- ㉘ 軟片窗
- ㉙ 卷片軸
- ㉚ 帶齒卷盤

S Colocación de la correa

1. Asegure los enganches triangulares con los vástagos de fijación tal como se muestra.

Nota: Para abrir los enganches e insertar los en el orificio, utilice un destornillador.

2. Ajuste la longitud de la correa.

P Fixação da alça

1. Prenda as ligaduras triangulares com os parafusos de fixação da alça conforme indicado.

Nota: Utilize uma chave de fenda para abrir as ligaduras e inseri-las no orificio.

2. Ajuste o comprimento da alça.

C 系相機肩帶

1. 確保三角形的帶扣與相機肩帶系孔按圖示的方式連接好。

註：用螺絲刀打開帶扣，並將其插入系孔。

2. 調整背帶的長度。

Colocación del estuche

Fije las partes salientes en ambos lados del estuche alrededor de los extremos de la correa como se muestra, y fije los retenes.

Fixação do estojo

Ligue as tiras em ambos os lados do estojo ao redor das extremidades da alça conforme indicado e prenda os ganchos.

系相機皮套

按圖示方法把相機皮套兩邊的細長條系在肩帶的端部轉一圈後系緊，並按緊鉤扣。

S Colocación de las pilas

Utilice dos pilas alcalinas LR44 o dos pilas de óxido de plata SR44.

1. Gire la cubierta del compartimiento de pilas con una moneda u objeto similar.
2. ① Coloque las pilas una sobre la otra en el compartimiento de pilas tal como se indica en la cubierta. ② Enrosque la cubierta en el compartimiento de pilas girando hacia la derecha hasta que se fije en posición.

Nota: Lea la sección "Manipulación de las pilas" en la página 53.

Comprobación de las pilas

1. ① Tire ligeramente de la palanca de avance de película hacia afuera. (Cuando la palanca es empujada en toda su extensión, el botón disparador no puede ser presionado.)
② Mientras observa a través del visor, presione el botón disparador hasta la mitad de su recorrido (presione suavemente). El nivel de exposición será visualizado en el visor.
2. Si se ilumina cualquiera de las cuatro lámparas de diodos LED (☞, ○, = y ◦) en el visor, las pilas tienen suficiente energía. Si ninguna de las lámparas de diodos LED se ilumina, las pilas están colocadas incorrectamente o la energía de las pilas está baja.

P Inserção de pilhas

Use duas pilhas alcalinas do tipo LR44 ou duas pilhas de óxido de prata do tipo SR44.

1. Gire a tampa do compartimento de pilhas para a esquerda usando uma moeda ou objeto similar.
 2. ① Posicione as pilhas na tampa do compartimento de pilhas, de modo que uma fique empilhada sobre a outra, obedecendo as indicações de polaridade na lateral da tampa. ② Rosqueie a tampa do compartimento de pilhas para a direita até que esta fique firmemente parafusada.
- Nota: Leia "Manuseamento de pilhas" na página 53.

Verificação de pilhas

1. ① Puxe a alavanca de avanço do filme levemente. (Quando a alavanca estiver totalmente empurrada, o botão de disparo do obturador não pode ser pressionado.)
② Enquanto observa pelo visor, pressione o botão de disparo do obturador até a metade (pressione levemente). O nível de exposição será indicado no visor.
2. Caso qualquer das quatro lâmpadas LED (☞, ○, = e ◦) no visor (lado esquerdo) se acenda, existe suficiente carga na pilha. Caso nenhuma das lâmpadas se acenda, as pilhas estão inseridas incorretamente ou a carga das pilhas está fraca.

C 安裝電池

使用兩節LR44鹼性電池或SR44銀-氧電池。

1. 用硬幣或其他類似的物品按逆時針方向轉動電池蓋。
2. ①按蓋旁的圖示把兩只電池首尾相接裝入電池盒內。
②按順時針方向旋緊電池盒蓋，直至適當的位置。
註：請參閱第52頁“電池的處理”。

檢查電池

1. ①輕拉軟片進給手柄（當手柄完全推入時，快門按鈕無法按下）。
②通過取景器選景，按下快門至一半的位置（輕輕按下），曝光程度將顯示在取景器上。
2. 如果取景器（左邊）中的四個LED（發光二極管）燈（☞, ○, =, ◦）有一個燈亮就說明電池的電力足夠。如果四個燈全都不亮，則或者是電池裝錯，或者是電力不足。

S Colocación de la película

1. Tire de la perilla de liberación de la cubierta trasera hacia arriba y abra la cubierta trasera.

2. Coloque la película.

3. Inserte la punta del extremo de la película en la ranura sobre el carrete de bobinado de película.

4. Para avanzar la película, gire la palanca de avance de película en toda su extensión hasta que vuelva hacia atrás. Asegúrese de que las perforaciones superior e inferior están enganchadas con las partes dentadas de la rueda dentada y los linguetes del carrete de bobinado.

Nota: Asegúrese de que la película no se superpone sobre las guías de posicionamiento mostradas arriba.

P Inserção de filme

1. Puxe o botão de abertura da tampa traseira para cima para abri-la.

2. Insira o filme.

3. Insira a ponta do filme guia na ranhura do carretel de carregamento do filme.

4. Para avançar o filme, gire completamente a alavanca de avanço de filme até que esta produza um estalido. Certifique-se de que as perfurações da parte superior e inferior do filme se encaixam com as bordas dentadas do tambor e com as linguetas do carretel de carregamento do filme.

Nota: Certifique-se de que o filme não fique sobreposto em quaisquer dos guias de fixação mostrados à esquerda.

C 裝入軟片

1. 將後蓋開關向上拉就能打開後蓋。

2. 裝入軟片。

3. 把軟片頭插入卷片軸上的槽口內。

4. 轉動軟片進給手柄，使軟片前進，直至產生輕微後退的感覺。務必使軟片的上下孔眼恰好落在帶齒卷盤的輪齒內和卷片軸上的鉤爪內。

註：請勿讓軟片與左圖所示的任何定位標志重疊。

S

5. Gire la perilla de rebobinado de película hacia la derecha para quitar toda flojedad de la película.

6. Cierre la cubierta trasera.

7. Presione el botón disparador hasta que en el contador de exposiciones se lea "1". (La perilla de rebobinado gira cuando la película avanza correctamente.)

Nota: Mantenga la palanca de avance de película tirada ligeramente hacia afuera cuando presiona el botón disparador. Cuando está empujada en toda su extensión, el disparador se bloquea.

P

5. Gire o botão de rebobinagem do filme para a direita até o final para retirar a frouxidão do filme.

6. Feche a tampa traseira.

7. Pressione o botão de disparo do obturador até que o contador de exposição indique a leitura "1". (O botão de rebobinagem do filme gira, quando o filme avança corretamente.)

Nota: Quando pressionar o botão de disparo do obturador, mantenha a alavanca de avanço do filme levemente puxada. Se esta estiver totalmente empurrada, o obturador se trava.

C

5. 順時針方向轉動倒片旋鈕，收緊鬆的軟片。

6. 關上後蓋。

7. 按下快門按鈕，直至軟片計數器上顯示1（軟片正確前進時，倒片旋鈕隨之轉動）。

註：按下快門按鈕時，要稍稍拉動軟片進給手柄。軟片進給手柄完全推入，則快門鎖閉。

S Ajuste de la sensibilidad de la película

Mientras tira del dial de velocidad de obturador hacia arriba, gire el dial para alinear la sensibilidad de película de la película que se usa con la marca ▼.

Nota: Asegúrese de que el dial se fija cuando se alinea el número seleccionado con la marca ▼.

P Ajuste da velocidade do filme

Mantenha o anel de velocidade do obturador puxado para cima e gire-o para alinhar a velocidade do filme inserido com ▼.

Nota: Certifique-se de que o anel faz um clique na hora de alinhar no número selecionado com ▼.

C 設置軟片速度

向上拉起快門速度旋鈕，轉動旋鈕使所選的拍攝速度與▼對準。

註：當使所選的數字與▼對準時，務必使旋鈕恰好卡嚓一聲卡入定位銷內。

Montaje y extracción de objetivo

1. Alinee el punto rojo sobre el cilindro del objetivo con el punto sobre el cuerpo de la cámara. Gire el objetivo hacia la derecha en toda su extensión.

2. Para extraer el objetivo, gírelo hacia la izquierda mientras presiona el botón de liberación de objetivo.

Montagem e remoção da objetiva

1. Alinhe o ponto vermelho do tubo da objetiva com aquele existente no corpo da câmera. Gire a objetiva para a direita até o final.

2. Para remover a objetiva, gire-a para a esquerda, enquanto mantém pressionado o botão de liberação da objetiva.

安裝和拆卸鏡頭

1. 把鏡筒上的紅點對準相機身上的紅點。順時針方向轉動鏡頭，直至不能轉動為止。

2. 要拆卸鏡頭，按下鏡頭釋放按鈕，逆時針方向轉動鏡頭，即可取下。

S Poniendo en foco el sujeto

Mientras observa a través del visor, gire el anillo de enfoque del objetivo para enfocar el sujeto.

- **Quando se utiliza el punto central de imagen partida:**
Gire el anillo de enfoque hasta que la imagen dividida horizontalmente en el centro del visor quede alineada. Cuando se encuentra fuera de foco, las mitades superior e inferior de la imagen dividida no estarán alineadas.
Si la imagen dividida está oscura, enfoque el objeto usando la superficie mate.
- **Quando se uso el collar de micropisma o la superficie mate:**
Ajuste el objetivo hasta que la imagen observada a través del collar de micropisma alrededor del punto central de imagen dividida o a través de la superficie mate entera aparezca nítida. Cuando está fuera de foco, la imagen que aparece no se ve clara a través del collar de micropisma o borrosa a través de la superficie de la superficie mate.

Nota: Si es corto de vista o presbite, utilice el lente corrección dióptrica 2 (+2 ~ -5).

P Focagem do objeto

Enquanto observa pelo visor, gire o aro de focagem da objetiva para focar o objeto.

- **No uso da mosca de imagens partidas:**
Gire o aro de focagem até que a imagem partida horizontalmente no centro do visor fique em alinhamento. Quando fora de foco, as metades superior e inferior da imagem partida não estarão alinhadas. Caso a imagem partida esteja sombreada, foque no objeto utilizando a superfície de vidro fosco.
- **No uso do aro de micropisma ou da superfície de vidro fosco:**
Ajuste o foco até que a imagem vista pelo aro do micropisma ao redor da mosca de imagem partida ou pela superfície inteira do vidro fosco apareça nítida. Quando estiver fora de foco, a imagem aparece grosseira no aro do micropisma, ou manchada na superfície do vidro fosco.

Nota: Caso sofra de miopia ou hipermetropia, use as

objetivas de correção dióptrica 2 (+2 ~ -5).

www.orphancameras.com

C 被攝體的對焦方法

通過取景器選景，轉動鏡頭上的對焦環使之對焦在被攝體上。

- **當使用分割圖像取景時**
轉動對焦環直至取景器中心上水平分割的圖像吻合為止。當對焦不良時，分割的圖像上下各半將不重合。
如果分割的圖像被遮蔽，請用布紋面進行對焦。
- **當使用微稜鏡套圈或布紋面時**
調整鏡頭直至通過微稜鏡套圈在分割圖像點或通過整個的布紋面所看到的圖像都清楚為止。若對焦不良則通過微稜鏡套圈所看到的圖像粗糙或者通過整個的布紋面的圖像都很模糊。
註：如果您近視或遠視，請選用屈光連接鏡頭 2 (+2 ~ -5)。

S Seleccionando la exposición correcta

1. Luego de avanzar la película, mantenga la palanca de avance ligeramente tirada hacia afuera.
2. Mientras observa a través del visor, presione el botón disparador hasta la mitad de su recorrido y gire el anillo de apertura de diafragma o dial de velocidad de obturación, hasta que la lámpara de diodo LED verde (○) dentro del visor se ilumine.
3. Presione el botón disparador.
4. Las lámparas de diodos LED dentro del visor muestran los cinco intervalos de exposición, de acuerdo a las condiciones de toma (vea el diagrama de la izquierda).
 - ① Aprox. 1 diafragma o más de sobreexposición
 - ② Aprox. 1 diafragma o menos de sobreexposición
 - ③ Exposición correcta
 - ④ Aprox. 1 diafragma o menos de subexposición
 - ⑤ Aprox. 1 diafragma o más de subexposición

P Seleção da exposição correta

1. Após avançar o filme, mantenha a alavanca de avanço do filme levemente puxada.
2. Enquanto observa pelo visor, pressione o botão de disparo do obturador até a metade e gire o anel regulador do diafragma ou o anel de velocidade do obturador até que a lâmpada LED verde (○) no interior do visor se acenda.
3. Pressione o botão de disparo do obturador.
4. As lâmpadas LED no interior do visor mostram as 5 escalas de exposição de acordo com as condições da tomada fotográfica (veja o diagrama à esquerda).
 - ① Superexposição de aproximadamente 1 parada ou mais
 - ② Superexposição de aproximadamente 1 parada ou menos
 - ③ Exposição correta
 - ④ Subexposição de aproximadamente 1 parada ou menos
 - ⑤ Subexposição de aproximadamente 1 parada ou mais

C 選擇正確的曝光方式

1. 軟片前進以後，軟片進給手柄仍應稍拉出。
2. 通過取景器選景，輕輕按下快門按鈕一半位置，轉動光圈環或快門速度旋鈕，直至取景器內綠色LED燈(○)點亮。
3. 按下快門按鈕。
4. 取景器內的LED燈根據拍攝條件顯示5種曝光步驟。(參閱左圖)
 - ① 大約1光圈或以上的曝光過度
 - ② 大約1光圈或以下的曝光過度
 - ③ 曝光正確
 - ④ 大約1光圈或以下的曝光不足
 - ⑤ 大約1光圈或以上的曝光不足

S

Quando se selecciona primero a velocidade do obturador

Selecione a velocidade de obturação de acordo a los requerimientos de su toma.

Elija una velocidad de obturación rápida para detener la acción de un sujeto en movimiento. Elija una velocidad de obturación lenta para deliberadamente hacer que una acción salga borrosa.

- Para tomar escenas nocturnas, fuegos artificiales o agua fluyendo con un efecto de emanación.
- Para mover la cámara a través del sujeto para captar una sensación de acción mediante el borronado de la imagen.
- Para tomas comunes.
- Para "congelar" una acción.

* Velocidad de obturación (seg.)

Nota: El efecto real varía dependiendo en la longitud focal del objetivo y la distancia del sujeto a la cámara.

P

Quando se selecciona primeiro a velocidade do obturador

Selecione a velocidade do obturador de acordo com os requisitos da sua tomada.

Escolha uma velocidade de obturação rápida para capturar a ação de um objeto em movimento. Escolha uma velocidade de obturação lenta para deliberadamente borrar a imagem.

- Para fotografar cenas nocturnas, fogos de artifício ou fluxos d'água com um efeito de arrasto
- Para fotografar movendo a cámara através do objeto e capturar uma sensação de ação por meio do borramento da imagem.
- Para tomadas de cena comuns
- Para congelar uma ação

* Velocidade de obturação (seg.)

Nota: O efeito real conforme a distância focal da objetiva e a distância do objeto à cámara.

C

首先選擇快門速度時

根據您拍攝地點的要求來選擇快門速度。選擇高的快門速度，可以拍攝運動物體動作的靜像。選擇慢的快門速度可以有意使動作變模糊。

- 拍攝帶有拖尾效應的夜景、焰火或流水。
- 晃動照相機跟蹤被攝體，用模糊的圖像來捕獲動作的變化。
- 用於普通的拍攝。
- 捕獲某一動作的凝結畫面。

*快門速度（秒）

註：實際的效果根據鏡頭的焦距長度及相機與被攝體之間的距離不同而變化。

S

Notas:

- Asegúrese de que el dial de velocidad de obturación se fija en posición cuando selecciona la velocidad del obturador. Si el dial está ubicado entre dos posiciones de fijación, no podrá obtenerse la velocidad correcta del obturador. "1" significa 1 segundo, "250" es 1/250 de segundo, "500" es 1/500 de segundo y "B" es el modo de bulbo.
- Como es muy probable que la cámara se sacuda cuando se utilizan teleobjetivos, seleccione una velocidad de obturador que sea tan rápida como la condición de toma lo permita. También es una buena idea usar un trípode. En general, la velocidad de obturador recomendada deberá ser mayor que la distancia focal del objetivo. Por ejemplo, se recomienda seleccionar una velocidad de obturador de "250" (1/250 de seg.) o más rápida cuando se utiliza un objetivo de 200 mm, y una velocidad de obturador de "500" (1/500 de seg.) o más rápida cuando se utiliza un objetivo de 300 mm.
- Cuando la velocidad de obturador se ajusta a "B" (bulbo), las lámparas de diodos LED dentro del visor no funcionan.

P

Notas:

- Certifique-se de que o anel de velocidade do obturador fixa-se na posição ao selecionar a velocidade do obturador. Caso o anel esteja parado entre duas posições de clicagem, não se poderá obter uma velocidade correta do obturador. A leitura "1" significa 1 segundo, "250" significa 1/250 segundos, "500" significa 1/500 segundos e "B" significa modo de bulbo.
- Dado que tremulações da câmera tendem a ocorrer quando é usada a teleobjetiva, selecione, a mais veloz velocidade do obturador que a condição de tomada fotográfica permitir. O uso de tripés também pode ser eficaz. Em geral, o valor da velocidade do obturador recomendado é maior que a distância focal da objetiva. Por exemplo, recomenda-se uma velocidade de obtenção de "250" (1/250 seg.) ou mais rápida, quando usar uma objetiva de 200 mm, e uma velocidade de obtenção de "500" (1/500 seg.) ou mais rápida, quando usar uma objetiva de 300 mm.
- Quando a velocidade do obturador for ajustada em "B" (bulbo), as lâmpadas LED no interior do visor não funcionam.

C

註:

- 選擇快門速度時務必使快門速度旋鈕恰好卡入定位銷內。如果旋鈕停在兩個定位銷之間的位置，就不能獲得正確的快門速度。1代表1秒，250代表1/250 秒，500代表1/500秒，B代表慢快門模式。
- 因為當使用遠攝鏡頭時，照相機可能晃動，請按照拍攝條件所允許的快慢選擇快門速度。使用三角架也是一個好主意。一般地，建議的快門速度是比遠攝鏡頭的焦距要大。例如，當使用200mm鏡頭時，就應當選擇“250”（1/250秒）或更快的速度，當使用300mm鏡頭時，就應當選擇“500”（1/500秒）或更快的速度。
- 當快門速度設置在B（慢快門）時，取景器內的LED指示燈不起作用。

S

Quando se selecciona primero la apertura de diafragma

Seleccione un diafragma F de acuerdo a lo requerido en la toma. Cuando se abre el diafragma, la profundidad de campo se reduce, y todo menos lo que se encuentra en foco aparecerá borroso. Cuando el diafragma se cierra, la profundidad de campo aumenta, permitiendo que el campo de visión entero aparezca nítido.

Para las guías de ajuste de las aperturas de diafragma refiérase a la tabla de la izquierda.

- * 1. Gran angular
- * 2. Normal
- * 3. Teleobjetivo

a. Borronea los objetos menos el sujeto principal.

b. Para tomas comunes.

c. Para enfocar el campo de visión entero.

Nota: La profundidad de campo y borrosidad varían dependiendo en la distancia focal de los objetivos, y de la distancia entre la cámara y el sujeto.

P

Quando seleccionar primeiro a abertura do diafragma

Selecione uma parada F de acordo com os requisitos da tomada fotográfica. Quando o diafragma estiver aberto, a profundidade do campo é reduzida, e tudo que não seja o objeto em foco aparecerá borrado. Quando o diafragma é fechado, a profundidade de campo aumenta, permitindo que todo o campo de visão apareça nítido.

Consulte a tabela à esquerda para os procedimentos de ajuste do diafragma.

- * 1. Grande angular
- * 2. Padrão
- * 3. Teleobjetiva

a. Para borrar toda a imagem, exceto o objeto

b. Para tomadas comuns

c. Para focar todo o campo de visão.

Nota: A profundidade do campo e o borrão variam conforme a distância focal da objetiva e a distância do objeto à câmera.

C

首先選擇光圈時

根據拍攝需要選擇F（光圈）數。光圈增大時景深減小，除了焦點上物體外的其他物體都變得模糊。光圈縮小時景深增大，能使整個所看到的場景都很清楚。

請參閱左邊光圈設置指南表

- * 1. 廣角鏡頭
- * 2. 標準鏡頭
- * 3. 遠攝鏡頭

a. 除對準的物體外的其他物體都變模糊。

b. 普通拍攝。

c. 整個場景對焦。

註：景深和模糊度隨鏡頭的焦距和照相機至被攝體的距離而變化。

S Rebobinando la película

1. Asegúrese de que la película se encuentra en toda su extensión al final.
Nota: Si la palanca de avance de película no se mueve más, la película ha alcanzado el extremo.

2. Presione el botón de rebobinado de película.

3. Extraiga la manivela de rebobinado de película y gírela hacia la izquierda hasta que no sienta resistencia.

4. Eleve la perilla de rebobinado de película. Abra la cubierta trasera y retire la película.

P Rebobinagem do filme

1. Certifique-se de que o rolo de filme tenha chegado ao seu final.

Nota: Caso a alavanca de avanço do filme não mais se mova, o filme atingiu o seu final.

2. Pressione o botão de rebobinagem do filme.

3. Levante a manivela de rebobinagem do filme e gire-a para a direita até não sentir nenhuma resistência.

4. Levante o botão de rebobinagem do filme, abra a tampa traseira e retire o rolo de filme.

C 倒軟片

1. 務必使軟片確實已用到頭。
註：如果軟片進給手柄不再移動，說明軟片已到頭了。

2. 按下倒片按鈕。

3. 扳出倒片搖柄，按順時針方向轉動直到不再感到有阻力為止。

4. 拉起倒片旋鈕，打開後蓋，取出軟片。

S Usando la medición puntual

Midiendo la luz disponible sobre el sujeto, puede obtener la exposición correcta del sujeto sin ser afectado por el brillo del fondo.

1. Ajuste el selector de medición puntual a "SPOT".
2. Ubique la parte del sujeto en donde desea medir la luz dentro del círculo puntual (A) en el centro del fotograma.
3. Mientras observa a través del visor, presione el botón disparador hasta la mitad de su recorrido. La lámpara de diodo LED (B) "o" anaranjada se iluminará.
4. Gire el anillo de apertura de diafragma o el dial de velocidad del obturador hasta que la lámpara verde dentro del visor se ilumine. Luego presione el botón disparador en toda su extensión para tomar la foto.

P Fotometria da mosca

Pela medição da luz disponível sobre o objeto, pode-se obter a exposição correta do mesmo, sem sofrer influência do brilho do fundo.

1. Ajuste o seletor de fotometria de mosca a "SPOT".
2. Posicione a parte do objeto cuja intensidade de luz deseja medir dentro do círculo de mosca (A), no centro do quadro.
3. Enquanto observa pelo visor, pressione o botão de disparo do obturador até a metade. A lâmpada LED "o" alaranjada (B) se acende.
4. Gire o anel regulador do diafragma ou o anel do obturador até que a lâmpada verde dentro do visor se acenda. E então pressione completamente o botão de disparo do obturador para tirar a foto.

C 使用測光表

通過測定被攝體的光線強度，您就能得到正確的曝光時間，而不會受到背景亮度的影響。

1. 把測光選擇器設置到SPOT位置。
2. 把想要測定光線的被攝體的那部分定位於取景器框架中間的景物圓圈(A)內。
3. 當通過取景器選景時，按下快門按鈕至一半的位置。橙色的“O”LED燈(B)點亮。
4. 轉動光圈環或快門旋鈕，直到取景器內綠燈亮。然後完全按下快門按鈕，完成拍攝。

S

①Toma fotográfica normal

②Con medición puntual

Gama de medición de luz

En la tabla de la izquierda se muestra la gama de velocidades del obturador que se acopla mediante el exposímetro incorporado de acuerdo a la sensibilidad de cada película. Las áreas sombreadas significan que el exposímetro no funciona aun cuando se ilumina la lámpara de diodo LED.

- * 1.Velocidad del obturador (seg.)
- * 2.Sensibilidad de película (ISO)

P

①Tomada fotográfica padrão

②Tomada fotográfica com fotometria de mosca

Gama de fotometria

A gama das velocidades do obturador que estão acopladas no medidor de exposição incorporado varia de acordo com a velocidade de cada filme e está indicada na tabela à esquerda. Os locais sombreados significam que o medidor de exposição não funciona, mesmo quando a lâmpada LED se acende.

- * 1.Velocidade do obturador (seg.)
- * 2.Velocidade de filme (ISO)

C

①標準拍攝

②用測光表

測光範圍

根據每種軟片的速率，與內置式曝光表相配合的快門速度範圍如左表所示。陰影區表示即使LED燈亮，曝光表也不能工作。

- *1. 快門速度 (秒)
- *2. 軟片速度 (ISO)

S Fotografía con exposición múltiple

Los sujetos puede ser expuestos en el mismo fotograma tantas veces como lo desee para fotografía con efectos especiales.

1. Presione el botón disparador para la primera exposición.
2. ① Tire de la palanca de exposición múltiple hasta que se pare y manténgala tirada hacia afuera.
② Mientras lo hace, gire la palanca de avance de película para cubrir "•" como se muestra. Luego suelte el dedo desde la palanca de exposición múltiple y gire la palanca hasta que se pare. En este momento, asegúrese de que el contador de exposiciones no avanza.

3. Presione el botón disparador completamente para tomar la fotografía con exposición múltiple. Repita los pasos 2 y 3 para exponer el fotograma de nuevo. Esto puede realizarse tantas veces lo desee.

Nota: Cuando envíe la película a un laboratorio de procesamiento, asegúrese de indicarles que contiene fotos con exposición múltiple. De otro modo, las fotos pueden ser consideradas como mal tomadas y pueden no ser reveladas.

P Fotografia de exposição múltipla

Objetos podem ser expostos no mesmo quadro quantas vezes for desejado para fotos com efeito especial.

1. Pressione o botão de disparo do obturador para a primeira tomada fotográfica.
2. ① Puxe a alavanca de exposição múltipla até que esta pare e mantenha-a puxada. ② Ao mesmo tempo, gire a alavanca de avanço do filme até a posição "•" conforme indicado. Depois libere a alavanca de exposição múltipla e gire a alavanca de avanço do filme até que esta pare. Neste momento, certifique-se de que o contador de exposição não avança.

3. Pressione totalmente o botão de disparo do obturador para tirar uma tomada fotográfica de exposição múltipla. Repita os passos 2 e 3 para expor o quadro novamente. Pode-se fazer isto quantas vezes for desejado.

Nota: Ao enviar o filme para revelação, certifique-se de dizer ao laboratório fotográfico que o filme contém tomadas de exposição múltipla. Do contrário, as fotos poderão ser confundidas como falhas e não serem reveladas.

C 多重曝光照相

若要拍攝特殊效果的照片，被攝體能按您所希望的在同一景框內曝光多次。

1. 按下快門按鈕進行首次曝光。
2. ①把多重曝光手柄拉到不動為止，並一直拉著。②同時，如圖示轉動軟片進給手柄至複蓋“•”，然後把手指移離多重曝光手柄，盡可能地轉動軟片進給手柄。此時，務必使曝光計數器不要前進。
3. 完全按下快門，拍攝多重曝光照相。重複第2、3步就可以再次曝光。您可以根據要求重複做多次。
註：當把軟片送去沖印時，務必告訴他們您的軟片中有多重曝光照相。否則，照片可能被認為是拍壞的而不予印相。

S Exposición en el modo de bulbo

El obturador queda abierto en tanto se presiona el botón disparador. Utilice el modo de bulbo para tomar escenas nocturnas que requieran larga exposición. Ajuste "B" sobre el dial de velocidad de obturación en el indicador. Presione el botón disparador para tomar la fotografía.

Notas:

- Extraiga las pilas de la cámara cuando utilice el modo de bulbo durante un largo período de tiempo. De otro modo, la luz desde la lámpara de diodo LED dentro del visor puede ser expuesta en el fotograma.
- Cuando se fotografía en el modo de bulbo, utilice un trípode y disparador de cable, o un equipo similar.

P Exposição de bulbo

O obturador será mantido aberto enquanto o botão de disparo do obturador estiver pressionado. Use o modo de bulbo para fotografar cenas noturnas, que requerem exposição prolongada.

Ajuste o "B" do anel de velocidade do obturador no indicador. Pressione o botão de disparo do obturador para efetuar a tomada fotográfica.

Notas:

- Retire as pilhas da câmera quando for utilizar o modo de bulbo por um período prolongado. Do contrário, a luz da lâmpada LED no interior do visor pode permanecer exposta no quadro.
- Ao fotografar no modo de bulbo, use um tripé e um disparador de cabo ou outro dispositivo similar.

C B門（慢快門）曝光

只要快門按鈕按著，光圈就一直打開著。使用B門曝光模式可以拍攝需要長時間曝光的夜景。把快門速度旋鈕上的B對準箭頭，按下快門按鈕拍攝照片。

註：

- 要使用B門曝光模式拍攝感光時間長的照片時，請從照相機中取出電池。否則取景器內的LED的燈光可能會照到畫面上。
- 當使用B門曝光模式拍攝時，請使用三角架、快門線或類似的設備。

S Disparador automático

Utilice el disparador automático para que el fotógrafo también pueda aparecer en la fotografía o para evitar movimiento de la cámara.

1. Observe a través del visor para asegurarse que la composición, foco, exposición, etc., están correctos. Luego gire la palanca del disparador automático hacia la izquierda hasta que se detenga.

2. Presione el botón disparador en toda su extensión. El disparador automático comienza a operar, y el obturador será liberado luego de unos 10 segundos.

Notas:

- Una vez que el disparador automático ha sido activado, no puede ser cancelado.
- Fije la cámara seguramente sobre un trípode o apoyo estable similar.

P Temporizador automático

Use o temporizador automático quando quiser que o fotógrafo entre na foto ou quando quiser evitar tremulações da câmera.

1. Observe pelo visor para certificar-se de que a composição, o foco, a exposição, etc. estão corretos. E então, gire a alavanca do temporizador automático totalmente para a direita.

2. Pressione totalmente o botão de disparo do obturador. O temporizador automático começará a operar, e o obturador disparará após aprox. 10 segundos.

Notas:

- Uma vez que o temporizador automático tenha sido acionado, o mesmo não pode ser cancelado.
- Fixe a câmera firmemente sobre um tripé ou sobre um suporte estável similar.

C 自拍

使用自拍器可以使拍照者也能上照片，或者防止照相機搖晃。

1. 通過取景器選景，務必使對焦、曝光等的相互配合正確。然後逆時針方向轉動定時器手柄到轉不動為止。
2. 完全按下快門按鈕，自拍器開始啟動，快門大約在10秒鐘以後動作。
註：
 - 自拍器一旦開始使用，就不能取消其動作。
 - 要把照相機安全固定在三角架或類似的穩定支撐物上。

S Fotografia con flash

1. Coloque el flash sobre la cámara.

Nota: Solamente puede usarse un flash con una zapata de contacto.

2. Ajuste el dial de velocidad del obturador a "125" (1/125 seg.).

Nota: El flash puede usarse en una velocidad de obturación de 1/60 de seg. o más lenta. Pero también observe de que la cámara no se mueva.

3. Seleccione una apertura de diafragma adecuada para el flash montado.

Nota: Para informarse sobre la selección de apertura de diafragma refiérase al manual de instrucciones del flash.

4. Asegúrese que la lámpara de carga del flash está iluminada. Luego presione el botón disparador para tomar la fotografía.

P Fotografias com flash

1. Fixe o flash na câmera.

Nota: Só podem ser usados flash com sapata de contato.

2. Ajuste o anel do obturador a "125" (1/125 seg.).

Nota: O flash pode ser usado a uma velocidade de obtenção mais lenta ou igual a 1/60 segundos. Lembre-se de tomar cuidado com tremulações da câmera.

3. Seleccione a abertura do diafragma adequada para o flash utilizado.

Nota: Consulte o manual de instruções do flash para selecionar a abertura do diafragma.

4. Certifique-se de que a lâmpada de carregamento do flash se acende. E depois pressione o botão de disparo do obturador para efetuar a tomada fotográfica.

C 閃光照相

1. 把閃光燈安裝在照相機上。

註：只能使用帶有熱靴的閃光燈。

2. 把快門旋鈕設置在125（1/125秒）。

註：閃光燈也可用於快門速度1/60秒或更慢，但要提防照相機搖晃。

3. 選擇適合於所安裝的閃光燈的光圈。

註：請參閱閃光燈使用說明書，了解如何選擇光圈的訊息。

4. 務必讓閃光燈的充電燈亮，然後按下快門按鈕，完成拍攝。

S Velocidades de obturación

La expresión visual en su fotografía puede ser variada cambiando la velocidad de obturación. Pueden usarse velocidades de obturación altas para "congelar" un sujeto en movimiento para una definición nítida de la imagen. Velocidades de obturación de 1/2000 - 1/500 de seg. pueden tomar la acción de sujetos moviéndose muy rápidamente. Una velocidad de obturación de alrededor de 1/250 de seg. es suficiente para tomar un niño jugando, si el niño o la niña se está moviendo muy rápidamente. Existen dos métodos para obtener una imagen dinámica usando velocidades de obturación lentas. El primero es para borrar el movimiento del sujeto propiamente dicho, creando así el efecto de movimiento en la imagen. El segundo es para tomar un sujeto desplazándose. Mientras el fondo está borroneado, el sujeto está definido nítidamente creando una imagen de movimiento. Cuando se usan velocidades de obturación lentas, se recomienda el uso de un trípode para evitar sacudidas.

- ① 1/1000 de seg.
- ② 1/15 de seg.
- ③ 1/15 de seg. (efecto de desplazamiento)

P Velocidades do obturador

A expressão visual das fotografias podem ser alteradas pela mudança da velocidade de obtenção. Altas velocidades de obtenção podem ser usadas para "congelar" objetos em movimento e definir nitidamente a imagem. Velocidades de obtenção de 1/2000 ~ 1/500 segundos podem capturar o movimento de objetos muito rápidos. Uma velocidade de obtenção em torno de 1/250 segundos será suficiente para fotografar crianças brincando, caso elas não estejam em movimento muito rápido. Existem dois métodos para a obtenção de uma imagem dinâmica, usando-se baixas velocidades de obtenção. Um deles é usado para borrar o movimento do próprio objeto, e por meio disso, criar a ilusão de movimento na imagem. O outro método é usado para fotografar objetos com efeito de arrasto. Enquanto o fundo se apresenta borrado, o objeto está nitidamente definido, criando uma imagem de movimento. Quando for usar uma velocidade de obtenção lenta, recomenda-se o uso de um tripé para evitar tremulações da câmera.

- ① 1/1000 seg.
- ② 1/15 seg.
- ③ 1/15 seg. (efeito de arrasto)

C 快門速度

改變快門的速度，照片的視覺效果會隨之變化。高的拍攝速度可以讓一個運動物體“凝住”以產生清晰的圖像。1/2000~1/500秒的快門速度能夠拍攝非常快運動物體的動作。1/250秒的快門速度足以拍攝動得不是太快的玩耍著的兒童。有兩種方法可以使用較慢的快門速度來獲得一個動態圖像。第一種方法是使被攝體的動作模糊，以產生一個動作的幻影。第二種方法是拍攝一個帶有拖尾的物體。當背景模糊時，被攝體顯得很清晰就可以產生一張具有動感的圖面。使用較慢的快門速度時，建議使用三角架以避免照相機搖晃。

- ① 1/1000秒。
- ② 1/15秒。
- ③ 1/15秒（帶有拖尾效應）。

S Profundidad de campo

Cuando ciertos puntos están en foco, existe una gama de distancias por delante y detrás del punto en donde puede obtenerse un enfoque nítido. Esta gama de distancias es lo que se denomina la profundidad de campo.

1. Cuanto más cerrada se encuentra el diafragma, mayor será la profundidad de campo.
 2. Cuanto más corta la distancia focal, mayor es la profundidad de campo.
 3. La profundidad de campo es más pequeña en el frente del sujeto y mayor detrás del sujeto.
 4. La profundidad de campo es mayor cuando el sujeto está alejado y más pequeña cuando está más cerca.
- El efecto actual de ajuste de la apertura de diafragma puede ser confirmada en el visor, cuando se presiona el botón de visión previa en el objetivo.

Botón de visión previa

Presione el botón de visión previa de su objetivo. El diafragma del objetivo se cerrará al seleccionarse la apertura de diafragma F. Esto le permitirá ver la profundidad de campo en el visor. El visor se oscurecerá cuando la apertura se cierre al ajuste seleccionado.

P Profundidade de campo

Quando um certo ponto é focado, existe uma gama de abrangência em frente e atrás desse ponto, que pode ser focada nitidamente. Esta gama é chamada profundidade de campo.

- A profundidade altera-se conforme o seguinte:
1. Quanto mais fechado o diafragma, maior a profundidade de campo.
 2. Quanto menor a distância focal, maior a profundidade de campo.
 3. A profundidade de campo é menor na região frontal do objeto e maior na região posterior do objeto.
 4. A profundidade de campo será maior quando o objeto estiver distante e menor quando o objeto estiver próximo.
- O efeito real do ajuste de abertura do diafragma pode ser confirmado no visor, pressionando-se o botão de prova na objetiva.

Botão de prova

Pressione o botão de prova na objetiva. O diafragma da objetiva se fechará até a parada F selecionada. Isto permitirá-lhe-á observar a profundidade de campo no visor. O visor escurecerá quando a abertura do diafragma estiver fechada no ajuste selecionado.

C 景深

當照相機對焦在某一點時，則在產生清晰圖像這點的前面和後面一個範圍內的圖像也會顯得很清晰。這一範圍就稱作景深。

景深的變化規律如下：

1. 光圈越小，景深越大。
2. 焦距越短，景深越大。
3. 被攝體前面的景深較小，被攝體後面的景深較大。
4. 當被攝體距離較遠時景深較大，反之則景深較小。

按下鏡頭上的預視按鈕就可以在取景器上証實光圈設置的實際效果。

預視按鈕

按下鏡頭上的預視按鈕，鏡頭的光圈將縮小到選定的光圈數上。這就能讓您在取景器上看到景深。當光圈停止於選定的位置時，取景器變暗。

S Escala de profundidad de campo

La doble serie de números - 4, 8 y 16 - están inscriptos simétricamente sobre el anillo del objetivo con el indicador en el centro (excepto en algunos objetivos). Cuando se selecciona una apertura de diafragma F y el sujeto está enfocado, la gama de escala de distancia entre los números correspondientes de la escala de la profundidad de campo es la gama dentro de la cual el sujeto puede ser puesto en foco.

Fotografía con película infrarroja

Quando se toman fotografías con películas infrarrojas y filtro rojo, el punto de enfoque diferirá ligeramente si enfoca visualmente. El desplazamiento varía con el objetivo. Para compensar esto, normalmente se usa una línea marcada roja o punto rojo sobre la escala de profundidad de campo del objetivo. Las fotografías infrarrojas pueden tomarse de la siguiente manera: ① Enfoque el objetivo sin un filtro rojo colocado. ② Lea la distancia sobre la escala de distancia y desplácela opuesta a la marca roja. ③ Luego coloque un filtro rojo y dispere. (La imagen muestra que la distancia está en ∞ (infinito).)

P Profundidade da escala de campo

As séries duplas dos números - 4,8 e 16 - aparecem inscritas simetricamente no ardo de suporte da lente com o ponteiro no centro (com exceção em algumas lentes). Quando a parada F for selecionada e o objeto estiver focado, a gama da escala de distância entre os números correspondentes da profundidade da escala de campo é a gama na qual o objeto pode ser focado.

Fotografia infravermelha

Quando realizar tomadas de cena de fotografias infravermelhas com filmes infravermelhos e filtros vermelhos, o ponto de foco real e o indicado no visor diferirão levemente, caso focalize visualmente. Essa diferença varia conforme a objetiva. Para compensar isto, uma linha ou ponto vermelho é geralmente marcado na profundidade da escala de campo da objetiva. Fotografias infravermelhas podem ser tiradas da seguinte maneira: ① Foque a objetiva sem usar um filtro vermelho. ② Leia a distância na escala de distância e desloque-a até a posição oposta à marca infravermelha. ③ Depois, coloque um filtro infravermelho e fotografe. (A foto mostra que a distância está no ∞ (infinito).)

www.orphancameras.com

C 景深標度

鏡筒上以某點為中心對稱地排列著4、8 和16等二組數字（除某些鏡頭外）。當選擇好光圈數，並對焦在被攝體上時，則景深標度相應數字之間的距離標度的範圍就是照相機能對焦物體範圍。

紅外線照相

當使用紅外軟片和紅色濾光鏡拍攝紅外線照片時，則對焦點將與您所見到的對焦情形稍有不同。偏移量隨鏡頭而變。為補償這點，在鏡頭的景深標度上通常標有一條紅線或紅點。紅外線照相可以用下列方式拍攝：

- ① 用不帶紅色濾光鏡的鏡頭對焦。
- ② 在距離標度上讀出距離，再把它移動到相應的紅外標記位置上。
- ③ 然後裝上紅色濾光鏡，拍攝照片。照片顯示距離是在 ∞ （無窮遠處）。

S Manipulación de las pilas

- Cuando reemplace las pilas, no mezcle pilas nuevas y usadas, ni tampoco pilas de tipos diferentes. Asegúrese de que ambas pilas son nuevas y de la misma marca y tipo (LR44 o SR44).
- El rendimiento de pila disminuirá temporariamente en bajas temperaturas. En áreas frías, mantenga la cámara caliente usando accesorios protectores o colocándola dentro de su ropa. Aun cuando el rendimiento disminuye a causa de bajas temperaturas, el rendimiento se normalizará en temperaturas normales.
- La transpiración o aceite en los terminales (+) y (-) pueden ocasionar un contacto pobre. Limpie las pilas cuidadosamente con un paño seco antes de usarlas.
- Se recomienda que lleve un par de pilas de repuesto en viajes largos, especialmente en países extranjeros en donde la disponibilidad pueda ser difícil.

P Manuseamento das pilhas

- Ao substituir as pilhas, nunca misture pilhas velhas com novas, nem pilhas de diferentes tipos. Certifique-se de que ambas as pilhas são novas, da mesma marca e do mesmo tipo (LR44 ou SR44).
- O desempenho das pilhas cairá temporariamente sob baixas temperaturas. Em regiões frias, mantenha a câmera aquecida usando dispositivos protetores ou colocando-a dentro da sua roupa. Mesmo que o desempenho das pilhas caia devido à baixa temperatura, este será restaurado quando voltar a temperaturas normais.
- Suor e gordura podem prejudicar o contato dos terminais positivo (+) e negativo (-) da pilha. Limpe as pilhas cuidadosamente com um pano seco antes de usá-las.
- É altamente recomendável ter sempre à mão pilhas de reserva em viagens longas, especialmente em viagens ao exterior, onde a disponibilidade de pilhas é incerta.

C 電池的處理

- 更換電池時切不可新舊電池或不同型號的電池混用。務必使用兩節新的，同種品牌同種型號的電池（LR44或SR44）。
- 在氣溫較低時，電池的功能會暫時下降。在寒冷地區，要使用防護性器具或把電池放在您的衣著內以保持照相機溫暖。即使由於低溫電池功能下降，電池也應保存在正常的溫度下。
- 電池正⊕負⊖極沾上汗水或油性物質都可能引起接觸不良。在使用前請用乾布仔細擦淨電池。
- 我們建議您在做長途旅行，特別是到那些電池較難得到的外國旅行時帶上備用電池。

S Cuidado y almacenamiento – 1

1. No deje la cámara en ningún lugar expuesto al calor, humedad o a los rayos directos del sol - por ejemplo, dentro de un automóvil o en la playa.
2. No esponga la cámara a productos como la formalina o naftalina.
3. Si la cámara llega a mojarse, séquela frotando con una toalla tan pronto como sea posible. La sal en el agua de mar puede ser especialmente dañina.
4. No utilice solventes orgánicos, tales como alcohol o diluyente de pinturas cuando limpie la cámara.
5. No esponga la cámara al polvo o a la arena ya que esto podría ocasionar serios daños a la cámara.
6. No sacuda ni golpee la cámara.

P Cuidados e armazenamento – 1

1. Não deixe a câmera em locais expostos ao calor excessivo, à umidade ou à luz solar direta - por exemplo, no interior de um automóvel ou na praia.
2. Não exponha a câmera ao contato de produtos como formalina ou naftalina.
3. Se a câmera for molhada, limpe-a o quanto antes com uma toalha seca. O sal contido na água do mar pode causar sérios danos.
4. Não use solventes orgânicos, tais como álcool ou diluentes de tinta para limpar a câmera.
5. Não exponha a câmera à poeira ou areia, visto que podem causar danos irreparáveis ao aparelho.
6. Evite fortes tremulações e choques da câmera.

C 保養和存放-1

1. 請勿將照相機置於高溫、潮濕之處，避免陽光直射——例如，在汽車內或海灘上。
2. 請勿將照相機放置於福爾馬林或樟腦丸中。
3. 如果相機被弄濕，請盡快用乾毛巾擦乾。海水中的鹽份對相機的危害特別大。
4. 請勿使用酒精或油漆稀釋劑等有機溶劑洗相機。
5. 請勿將相機置於灰塵和沙地之中，它們可能會造成相機嚴重損壞。
6. 請勿搖晃或振蕩相機。

S Cuidado y almacenamiento – 2

- Guarde la cámara en un lugar bien ventilado.
- No exponga la cámara a un calor extremo (por sobre 40°C) o frío extremo (debajo de -10°C). Las temperaturas bajas, aun dentro de esta gama, pueden a veces ocasionar deterioros en el rendimiento de la pila, inhabilitando temporariamente la cámara.
- Cuando transporte la cámara de un lugar frío a un lugar cálido, o en el caso de un cambio de temperatura repentino, coloque la cámara en una bolsa plástica. Esto permite que la temperatura de la cámara cambie lentamente. Una vez que la cámara se ha ajustado a la nueva temperatura, puede sacarla de la bolsa y usarla.
- Algunas máquinas de rayos X de los aeropuertos pueden dañar la película dentro de la cámara. Trate de evitar pasar su cámara a través de estas máquinas. Preséntela al oficial de seguridad para una inspección manual.

P Cuidado e armazenamento – 2

- Mantenha a câmera em um local de boa ventilação.
- Não exponha a câmera a temperaturas extremamente quentes (acima de 40°C) ou extremamente frias (abaixo de -10°C). Temperaturas baixas, mesmo dentro desse limite, podem prejudicar o desempenho das pilhas, fazendo a câmera não funcionar temporariamente.
- Ao transportar a câmera de um local frio para um local quente, ou no caso de ocorrer uma súbita mudança de temperatura, coloque a câmera dentro de uma bolsa plástica. Isto permitirá uma mudança gradual de temperatura da câmera. Uma vez que a câmera tenha se adaptado à nova temperatura, remova-a da bolsa plástica e utilize-a.
- Algumas máquinas de raios X usadas em alfândegas de aeroportos podem danificar o filme da sua câmera. Evite passar a câmera por estas máquinas. Entregue ao oficial de segurança para que efetue uma inspeção manual.

C 保養和存放-2

- 請將相機放置於通風良好的地方。
- 請勿將相機置於高溫（超過40°C/104°F）或低溫（低於-10°C/14°F）低溫，即使在以上範圍內的低溫，有時也會影響電池功能，使相機暫時不能工作。
- 將相機從一寒冷處轉移到一高溫處或者溫度有突然變化時，請把相機放置於塑料袋中。這樣相機的溫度變化緩慢。當相機適應了新的溫度，就可重新取出使用。
- 機場的某些X-光機可能會損壞相機中的軟片，要避免相機通過這些機器，應請機場安全檢查員進行人工檢查。

S Preguntas y respuestas - 1

- P. ¿Pueden los productos del sistema OM ser usados con esta cámara?
- R. • Grupos de macrofotografía y microfotografía, objetivos: Los objetivos macro y algunos objetivos con números de apertura de diafragma F altos crean una sombra en la sección del prisma. Esto hace difícil poner en foco el sujeto. (La pantalla de enfoque no puede cambiarse con esta cámara.)
- Grupo de flash: Pueden usarse flashes para tomas automáticas normales y tomas manuales.
 - Grupo de visores: Los accesorios que pueden ser montados sobre el accesorio visual pueden usarse. Consulte con el centro de servicio Olympus más cercano.
- P. La fotografía fue tomada con el ajuste de apertura de diafragma F en un posición intermedia. ¿Está bien?
- R. Las posiciones intermedias entre aperturas de diafragma F también pueden ser usadas.
- P. ¿Puedo tomar fotografías cuando las pilas están agotadas?
- R. Sí, se puede. Pero ninguna de las lámparas de diodo LED se iluminará en el visor.
- P. ¿Cómo debería limpiar los objetivos?
- R. Frote suavemente con papeles de limpieza de lentes que hayan sido humedecidos con una pequeña cantidad de líquido de limpieza de lentes.

P Perguntas e respostas - 1

- P. Os produtos do Sistema OM podem ser usados nesta câmara?
- R. • Grupos de objetiva, macrofoto e microfoto: As macro objetivas e algumas objetivas com altos valores de F criam sombras na seção do prisma. Isto dificulta a focagem do objeto. (A tela de foco não pode ser alterada nesta câmara.)
- Grupo de flash: Podem ser usados somente flashes para tomadas fotográficas automática padrão e manual.
 - Grupo de visores: Podem ser usados acessórios adaptáveis no ocular. Consulte o centro de serviços Olympus mais próximo, quanto aos detalhes.
- P. A foto foi tirada com a parada F ajustada numa posição intermediária. Está correto?
- R. As posições intermediárias entre as paradas F também podem ser usadas.
- P. É possível tirar fotos quando as pilhas estiverem esgotadas?
- R. Sim, é possível. Mas nenhuma das lâmpadas LED se acenderá no visor.
- P. Como se deve limpar a objetiva?
- R. Limpe-a suavemente usando um lenço de limpeza especial para objetiva, levemente umedecido com um líquido de limpeza especial para objetiva.

C 常見問題及解決辦法-1

問題：OM系統的產品能否用於這類相機？

- 答：• 鏡頭、放大鏡頭、縮微鏡頭類：放大鏡頭和帶有高光圈數的某些鏡頭在稜鏡部分會產生一個陰影。這使它們難以對焦在被攝體上（本相機的對焦屏幕不能改變）。
- 閃光燈類：標準的自動拍攝和手動閃光拍攝都能使用。
 - 取景器類：凡能安裝在目鏡上的附件都可以使用。要了解詳情，請查詢離您最近的奧林巴斯服務中心。

問題：是否可以把光圈數設置在中間位置上拍攝照片？

答：把光圈數設置在中間位置上也能拍照。

問題：電池用光時，是否還能拍照？

答：可以，但取景器中的LED指示燈將不亮。

問題：應當如何清潔鏡頭？

答：用清潔的擦鏡紙蘸少許鏡頭清潔液輕輕擦拭鏡頭。

S Preguntas y respuestas - 2

P. ¿Cómo debo guardar la cámara?

R. Las cámaras son susceptibles a daños ocasionados por el polvo, humedad y la sal. Limpie y seque completamente la cámara antes de guardarla. Luego de usarla en la playa, límpiela con un paño que haya sido humedecido con agua potable y luego exprimido. No utilice bolitas de naftalina.

P Perguntas e respostas - 2

P. Como se deve armazenar a câmera?

R. As câmeras são susceptíveis a danos causados por poeiras, umidade e sal. Limpe e seque completamente a câmera, antes de armazená-la. Após usá-la em praias, limpe-a com um pano umedecido em água fresca e bem torcido. Não use bolinhas de naftalina para o armazenamento.

C 常見問題及解決辦法-2

問題： 應當如何保存照相機？

答： 照相機很容易受灰塵、潮氣和沙粒的影響而損壞。在保存以前應徹底擦拭和抹乾照相機。在海灘上使用照相機以後，也應當用蘸有淡水的布片擦乾淨，存放時請勿使用衛生球。

S Solución de problemas

El botón disparador no puede presionarse hacia adentro.

- Gire la palanca de avance de película.
- Tire de la palanca de avance de película ligeramente hacia afuera.

La manivela de rebobinado de película no gira cuando se intenta rebobinar la película.

- Presione el botón de rebobinado de película.

La película a veces se raya.

- La parte interna de la cámara en donde pasa la película puede estar sucia. Cuando la cámara se guarda durante un largo período de tiempo, una capa de suciedad ensucia el alojamiento de la película. Limpie el alojamiento de la película periódicamente.

P Solução de problemas

O botão de disparo do obturador não pode ser pressionado.

- Gire a alavanca de avanço do filme.
- Ou empurre levemente a alavanca de avanço do filme.

A manivela de rebobinagem do filme não gira quando o filme é rebobinado.

- Empurre o botão de rebobinagem do filme.

O filme às vezes apresenta arranhões.

- A parte interna da câmera por onde passa o filme pode estar suja. Quando a câmera é armazenada por longo tempo, fragmentos do filme podem sujar o compartimento de filme. Limpe o compartimento periodicamente.

C 故障排除

快門按鈕按不下

- 轉動軟片進給手柄。
- 輕輕拉動軟片進給手柄。

倒片時，倒片搖柄不轉

- 推入倒片按鈕。

軟片有時被刮花

- 照相機內部軟片通過處的零件可能弄髒。照相機長期存放後，軟片碎片可能會沾污軟片艙，請定期清刷軟片艙。

S Especificaciones - 1

Tipo:

Cámara reflex de 35 mm con obturador de plano focal.

Formato de película:

24 mm x 36 mm

Montura de objetivo:

Montura de sistema OM de Olympus.

Obturador:

Obturador de plano focal controlado mecánicamente (acción vertical).

Velocidad de obturador:

B-1 ~ 1/2000 de seg.

Velocidad de sincronización de obturación-flash:

Solamente contacto x. Sincroniza en 1/125 de seg. o velocidad de obturador más lenta.

Sistema de medición de luz:

SPD. Medición de luz promedio con ponderación central. Medición puntual.

Gama de medición de luz:

+2 EV ~ 19 EV (ISO 100).

Sistema de control de exposición:

Se obtiene haciendo coincidir el diodo LED verde.

P Especificações - 1

Tipo:

Câmara SLR de 35 mm com obturador focal plano.

Formato do filme:

24 mm X 36 mm

Suporte da objetiva:

Suporte OM Olympus

Obturador:

Obturador focal plano controlado mecanicamente (ações verticais).

Velocidade de obtenção:

B-1 ~ 1/2000 seg.

Velocidade de sincronização do obturador do flash:

Somente contato X. Sincroniza a uma velocidade mais lenta ou igual a 1/125 segundos.

Sistema de fotometria:

SPD. Fotometria média do peso central. Fotometria da mosca.

Gama de fotometria:

+2 EV ~ 19 EV (ISO 100)

Sistema de controle de exposição:

Obtido pela correspondência das lâmpadas LED verdes.

C 規格-1

型號:

帶有焦平面快門的35mm SLR照相機。

軟片規格:

24mm×36mm

鏡頭配置:

奧林巴斯OM

快門:

機械控制快門(垂直動作)

快門速度:

B-1-1/2000秒

閃光燈快門同步速度:

僅X-型接觸,以1/125秒或更慢的快門速度同步

測光系統:

SPD,中心加權平均測光。
定點測光。

測光範圍:

+2EV~19EV (ISO100)。

曝光控制系統:

藉助匹配綠色LED燈。

S Especificaciones - 2

Conexión a flash:

Solamente la zapata de contacto.

Sensibilidad de película:

ISO 25 - 3200 (1/3 de incremento; controlado manualmente).

Avance de película:

Palanca de avance de película (el obturador se bloquea cuando se empuja hacia adentro; no permite el avance de película en tramos cortos).

Rebobinado de película:

Girando la manivela de rebobinado de película.

Contador de exposiciones:

Tipo progresivo con reposición automática abriendo la cubierta trasera.

Exposición múltiple:

Operando la palanca de exposición múltiple.

Visor:

Pantalla de enfoque fijo. Sistema de microprisma de imagen dividida.

Dioptria: $-1 \pm 0,4 \text{ m}^{-1}$ (dioptría) Campo de visión de visor: 93% del campo de imagen real.

Ampliación: 0,84X con el objetivo de 50 mm.

Información de visor:

Se activa cuando el botón disparador se presiona hasta la mitad.

P Especificações - 2

Ponto de conexão com o flash:

Somente pela sapata de contato.

Velocidade do filme:

ISO 25 ~ 3200 (incremento de 1/3; controlado manualmente).

Avanço do filme:

Alavanca de avanço de filme (quando empurrada, trava o disparo do obturador; não permite vários avanços curtos do filme).

Rebobinagem do filme:

Feito pela rotação da manivela de rebobinagem do filme.

Contador de exposição:

Tipo progressivo com reajuste automático feito segundo a abertura da tampa traseira.

Exposição múltipla:

Feita pela operação da alavanca de exposição múltipla.

Visor:

Tela de focagem fixa. Sistema de microprisma de imagem partida.

Dioptria: $-1 \pm 0,4 \text{ m}^{-1}$ (dioptría) Campo de alcance do visor: 93% do campo de imagem real.

Magnificação: 0,84X com objetiva de 50 mm.

Informação do visor:

Ativado quando o botão de disparo do obturador é pressionado pela metade.

C 規格-2

與閃光燈連接:

僅能用熱靴連接

軟片速度:

ISO 25~3200 (1/3增量: 手動可控制)

軟片進給:

軟片進給手柄 (推入時鎖住快門, 不允許非整幀的進給)

倒片:

轉動倒片轉鈕。

曝光計數器:

打開後蓋自動重置的計數型。

多重曝光:

通過操縱多重曝光手柄實現。

取景器:

固定對焦屏幕。分割圖像的微稜鏡系統, 屈光糾正範圍 -1 ± 0.4 屈光度, 取景範圍為實際照片範圍的93%, 放大率 $0.84 \times$ (50mm鏡頭)。

取景器信息:

當快門按鈕按下一半時激活。

S Especificaciones - 3

Disparador automático:

Tipo mecánico con aprox. 10 seg. de retardo.

Verificación de pila:

Se activa al presionarse el botón disparador hasta la mitad del recorrido. La alimentación es suficiente cuando el diodo LED dentro del visor se ilumina y está baja cuando no se ilumina.

Fuente de alimentación:

Dos pilas de plata SR44 o pilas alcalinas-manganeso LR44.

Dimensiones:

138 (An) x 87 (Al) x 51 (Pr) mm (solamente el cuerpo).

Peso:

430g (solamente el cuerpo).

Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso ni obligación por parte del fabricante.

P Especificações - 3

Temporizador automático:

Tipo mecânico com aprox. 10 segundos de atraso.

Verificação das pilhas:

As pilhas são ativadas quando o botão de disparo do obturador é pressionado pela metade. A pilha tem carga suficiente quando a lâmpada LED no interior do visor se acender e insuficiente quando a lâmpada não se acender.

Fonte de alimentação:

Duas pilhas de óxido de prata SR44 ou alcalino-manganês LR44.

Dimensões:

138 (l) X 87 (a) X 51 (p) mm (somente o corpo)

Peso:

430 g (somente o corpo da câmera)

As especificações estão sujeitas a alterações sem aviso prévio ou obrigações por parte do fabricante.

C 規格-3

自拍:

帶有大約10秒鐘滯後的機械型

電池檢測:

當快門按鈕按下一半時被激活。取景器內的LED燈亮表示電力足夠，燈不亮表示電力不足。

電源:

兩節SR44銀——氧電池或LR44鹼性錳電池

尺寸:

138 (寬) × 87 (高) × 51 (深) mm (僅機身)。

重量:

430g (僅機身)

規格如有變更，恕不另行通知。